

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: "Os cuadernos de Díaz Rozas. Un material desconoxito d'intrés ta l'aragonés dende una ambiesta etnografica y lingüística", *Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 75-80.

## **Os cuadernos de Díaz Rozas. Un material desconoxito d'intrés ta l'aragonés dende una ambiesta etnografica y lingüística**

**José Ignacio LÓPEZ SUSÍN**

*(Rolde de Estudios Aragoneses)*

**Resumen:** Manuel Díaz Rozas fue un pedagogo gallego, vinculado a la renovación pedagógica durante la Segunda República, encargado en las Misiones Pedagógicas de la difusión de la lengua gallega, que en la década de 1940 visitó Echo, donde trabó amistad, entre otros, con Veremundo Méndez. Realizó una serie de cuadernos de campo con dibujos, textos en relación con la fabla chesa (etimología, gramática, léxico, literatura...) y con gran interés antropológico, etnográfico y lingüístico. En los varios centenares de páginas que los componen puede vislumbrarse su relación con Veremundo Méndez y su interés por el cultivo literario del cheso a lo largo del tiempo, pues encontramos largas citas textuales de obras tanto del escritor citado como de Domingo Miral o Leonardo Gastón. En los documentos que hemos podido consultar hemos encontrado información sobre: conjugación verbal, vocabulario, fraseología, refranes, adivinanzas, fonética, etc.

**Palabras clave:** pedagogía, cheso, gallego.

**The notebooks of Díaz Rozas. An unknown material, relevant for the Aragonese language from an ethnographic and linguistic perspective.**

**Abstract:** Manuel Díaz Rozas was a Galician pedagogue, closely connected to the educational renovation during de Spanish Second Republic, he was commissioner in the Pedagogical Missions for the dissemination of the Galician language. During 1940 and 1950 he visited Echo Valley, where he befriended, among others, with Veremundo Méndez. He carried out a series of field notebooks with drawings and texts concerning to the "fabla chesa" (the language of Echo Valley) about etymology, grammar, vocabulary and literature, very interesting from anthropological, ethnographic and linguistic point of view. In these hundred of pages not only his relationship with Veremundo Mendez can be glimpsed, but also his interest in cultivating the literature in "cheso", in fact, long annotations from him as well as from Domingo Miral and Leonardo Gastón can be located. In the documents consulted, we have found information on verb conjugation, vocabulary, phraseology, proverbs, riddles or phonetics, etc.

**Key words:** pedagogy, cheso, gallego.

Inspirato por Manuel Bartolomé Cossío, o 29 de mayo de 1931, se publicaba o Decreto de creyazón de o "Patronato de Misiones Pedagógicas" con a fin de "llevar a las gentes, con preferencia a las que habitan en localidades rurales, el aliento del progreso y los medios de participar en él, en sus estímulos morales y en los ejemplos del avance universal, de modo que los pueblos todos de España, aún los apartados, participen de las ventajas y goces nobles reservados hoy a los centros urbanos".

Formoron parti d'ixe Patronato profesors e inteleutuals de gran prestichio,

pos astí i yeran tamién, entre otros, antimás de Cossío, Rodolfo Llopis, Pedro Salinas u Antonio Machado.

Ta fomentar a cultura cheneral, o Patronato estableció bibliotecas y organizó sesiones de zine, audicions radiofonicas y discograficas, representacions teyatrals, esposicions d'arte y museyos itinerans. Atra de as funzions de o Patronato yera faborexer a formazión de os mayestros, y ta ixo s'organizoron cursos de perfezionamiento destinatos a os mayestros de a zona que disfrutaba d'una Misión. Antimás o Patronato organizó charradas y leturas en as que se metieron en balgua os prenzípios democraticos y s'analizoron custions referens á la estrutura de o Estado y os suyos poders, a partizipazión ziadadana, l'autibidá pulitica, etz.

En Aragón se creyeron muitas bibliotecas (115 en Uesca –Agüero, Ansó, Cabosaso, Castiello de Chaca, Erípol, Escarrilla, Nabasa, Nozito, Tardienta, ...–, 25 en Teruel –Albentosa, Alfambra, Bronchales, Cella, Híjar, Fortanete, La Iglesuela del Cid, Orihuela del Tremedal, Valdecuenca, ...– y 88 en Zaragoza –Alagón, Atea, Ateca, Borja, Caspe, Castiliscar, Cimballa, Gallur, Ejea de los Caballeros, Langa del Castillo, Magallón, Moros, Moyuela, Torralbilla, Valpalmas,...–).

O “Patronato de Misiones Pedagógicas” metió en marcha 3.150 bibliotecas en toda España y debán de cadaguna d'ellas bi eba un bibliotecario (cuasi siempre o mayestro) porque no baleba ta cosa aber un deposito de libros si no bi eba qui imbitase a leyer. Ista bibliotecas comprendeban falordias tradizionalas (Grimm, Perrault, Andersen, Homero, Dante), biografías d'ombres ilustres (Alejandro Magno, Cervantes, Livingstone, Miguel Servet), nobelas d'abenturas (Swift, Mayne, Reid, Verne, Lagerlöf, Kipling), y tamién obras d'autors españoles contemporanios (Galdós, Pérez de Ayala, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Bécquer, etc.).

Antimás de as bibliotecas, o “Patronato de Misiones Pedagógicas” disponeba d'otros serbizios que yeran de gran intrés ta os abitadors d'ixos lugares aislatos, lexos de os adebantos que podeban disfrutar-se en as ziadaz: os serbizios de zine y de musica.

Víctor Juan Borroy –direutor de o “Museo Pedagógico de Aragón”, con siede en Uesca– destaca (en *La tarea de Penélope*, de do emos prenito istas notas) a balura de as “Misiones Pedagógicas” e remata:

«Creo que las Misiones fueron un claro exponente de la voluntad pedagógica, moral y política de la República de llevar la cultura a los rincones más recónditos del territorio español. Allí, las Misiones Pedagógicas llevaron consigo el aliento del progreso. Hay que situarse en aquel Aragón de los años treinta para entender qué efecto podía causar en aquellas personas que vivían en pequeñas poblaciones, muchos de ellos analfabetos, la proyección de una película, la audición de música o la contemplación de una obra de teatro. Quizá los beneficios de esta obra cultural no llegaron a un número significativo de pueblos y ciudadanos, pero hay que tener en cuenta, una vez más, que la República fue un tiempo breve, demasiado breve.» (Juan Borroy, 2004: 87-88).

En 1932 o reutor de a Unibersidá de Santiago de Compostela, Alexandre Rodríguez Cadarso, con l'aduya de os inspeutors de Primera Amostranza **Manuel**

**Díaz Rozas** y Xerardo Álvarez Limases, organizó ziclos de charradas ta fomentar a cultura popular en muitos lugares de A Coruña y Pontevedra. Ixa autibidá antizipó a “Misión Pedagógica” que se desembolicaría entre os meses d’agosto y abiento de 1934, y que a la fin sería a más larga de todas as que realizou o Patronato (Otero, 2006).

**Manuel Díaz Rozas** (A Coruña 1894-1984), eba cursato estudios en A Coruña y en a “Escuela Superior de Magisterio” de Madrid. En 1920 prenzipió o suyo camín como profesor en a Escuela Normal de Zamora y pasó deseguida como ispeutor ta la suya probinzia natal. En 1921 be ta Franzia, Belchica y Suiza, en un biache pedagochico ta o que rezibe una bursa dende a “Junta de Ampliación de Estudios”. Dende París be ta Londres, Oxford y Cambridge. Mientres a Ditadura de Primo de Rivera ye espedientato y embiato ta Huelva por as suyas autibidaz republicanas, podendo retornar ta A Coruña en 1930, año en o que li se conzedió atra bursa ta ir ta Franzia, Belchica, Suiza e Italia, ta continuar enamplando a suya formazión pedagochica.

**Manuel Díaz Rozas** estió, dimpués, mairal d’ispeutors d’amostranza de a probinzia de A Coruña, y dreitor de a Sezió de Pedagoghía de o Seminario de Estudios Galegos (SEG) (Costa, 2010: 43). En as “Asambleas Estatutarias” de a Republica, esfendeba, cuasi solenco, a nesezidá de deszentralizar o sistema d’amostranza español y de situgar ista como una de as competencias de o “Estatuto de Autonomía de Galicia”.

En as suyas charradas publicas esfendeba o emprego de o galego en a escuela; estió lo responsable de meter en marcha as “Misiones Pedagógicas” en A Coruña en 1932, y yera colaborador cutiano de o *Boletín de Vanguardia Pedagógica*, editato en ixa probinzia en as añadas 1935 y 1936.

A ran pulitico, Díaz Rozas se relaciona con l’ “Agrupación al servicio de la República” de Ortega y Gasset, con a ORGA (Organización Republicana Galega Autónoma) y con os galleguistas. En 1933 forma parti, como independién, de a candidatura unitaria a diputatos ta o Congreso promobita por os republicanos, os sozialistas y os galleguistas. Cuan empezipia a guerra ye inhabilitato ta ocupar cargos publicos y enfilato ta Ávila, chunto con a suya muller. En 1941 lo sanzionoron con a deseparazión finitiba y no podió reingresar dica 1952 e ixo fuera de Galicia. Como lugo beyeremos, iste ye o periodo (1941-1952) que nos intresa a nusatros, pus allora ye cuan estió en Aragón, concretamén en a Bal d’Echo.

En abiento de 1932 con a suya muller y bels atos mayestros creyeron a “Sociedad Paidológica Gallega”, una entidá ta fomentar y culturar os estudios y rechiras paidolochicas –que agora clamamos psicopedagoghía– en Galicia, en pro de a formazión de os ninos galegos. Diz Antón Costa (“Biobibliografía de Díaz Rozas”):

«Para todo eso, para los trabajos de la Sección de Pedagogía del SEG y otras empresas había que dotarse de recursos de investigación y las buenas bibliotecas eran imprescindibles, así como los contactos internacionales. Todo esto fue atendido por Díaz Rozas que hizo intentos de conexión con P. Bovet y con Claparède en Ginebra, con Simón en París, y con Decroly en Bruselas. Y procuró dotarse de una adecuada biblioteca. Un total de 2.350 títulos y una cifra superior de volúmenes, además de

distintas colecciones de publicaciones periódicas configuran su fondo. Un fondo que quedó como escondido en una casa aldeana a la muerte de los inspectores: un tesoro bibliográfico «fuera de circulación», con libros de pedagogía, de psicología, de historia, de literatura, matemáticas, química, ciencias naturales, trabajos manuales o de filosofía, editados en castellano, pero también en alemán, en francés, en italiano, en inglés y también en catalán y vasco.»

Ista biblioteca se trobaba en a casa familiar de Mariña de Lugo en do, á monico, Díaz Rozas eba ito replegando os suyos libros y demás “papers” chunto con a suya muller Cristina Pol, que tamién yera ispeutora d’amostranza, muerta en 1976. Autualmén la cusira a Fundazi3n Sargadelos. Sobre ista biblioteca se beiga Costa (1998).

En 2001 un profesor de a Facultá d’Umanidaz de a Unibersidá de Burgos, o psicopedagogo Xosé Ramón García Soto, se metió en contauto con o Rolde d’Estudios Aragoneses a trabiés de o profesor de a Unibersidá de Zaragoza, Enrique Solano.

Por meyo d’aquer, intresato en a obra pedagochica de o mayestro gallego, y a qui sorpresoron uns cuadernos manuscritos en una luenga esconoxita ta él que no yera ni gallego ni castellano, conoxiémos a esitenzia d’unos materials ineditos que eban aparexito en a biblioteca d’un pedagogo gallego clamato **Manuel Díaz Rozas**, que teneban anotazions, dibuxos y referenzias sobre un dialeuto de l’aragonés: lo cheso, replegatas en as añadas 40 de lo sieglo XX.

Miembros de a Sezi3n de Luengas de o Rolde de Estudios Aragoneses se desplazoron ta Burgos en do podieron beyer de primera mano istos materials y mesmo fotocopiar parti d’ers ta poder fer una abaluazi3n sobre o suyo intrés dende l’ambiesta filolochica y mesmo etnografica.

En os barrios zentenars de pachinas de que se componan puede entrebeyer-se a suya relaci3n con Veremundo Méndez y o suyo intrés por a literatura chesa a o largo de o tiempo, pus trobamos bellas zitas testuais d’obras tanto de dito escritor como de Domingo Miral u Leonardo Gast3n.

En eras descubrimos replega de vocabulario, una parti ordenata alfabeticamén (espezialmén os verbos) y en atras partis sin garra ordenazi3n; conchugazi3n de dibersos verbos (prenzipalmén *haber*, *vier* y *ser*, pero tamién os regulars *clamar*, *deber*, *partir*), fuellas imprentatas como a que leba por tetulo “La agonía de las campanas” de Veremundo Méndez, datata en 19-20 de agosto de 1942, relatiba a un incendio que por una zendella ocurri3 en a ilesia d’Echo y que esti3 repartida en o lugar chunto con una fuella de o mosén; numerosas frases y mazadas que dan testimonio de a fabla biba, asinas como chiquez estudios como lo tetulato “Las vocales en hiato” en o que trobamos mesmo curvas d’entonazi3n fonetica, “Los numerales”, “Los presentes del verbo *ser*”, etz. Tamién refrans u coplas, como a que replega con bellas anotazions:

“Allá’rriba en aquel alto  
tiengo (he) un campo con cebada (*avena*) (*cebada*: güerdio)  
para darlis a comer  
a tod’esta cachimalla”.

U lo que encapeza como “Domenallas”:

“Un ganchet,  
dos ganchez,  
una vareta y un pilonet” (romana); u  
“Dezaga la puerta  
lo te vié fer:  
sacar y sacar,  
meter y meter” (filar).

Tamién una fuella con un poema de Veremundo Méndez, salita de a propia maquina d’escribir de o poeta, dedicato a o segundo cabo d’año de a muerte de Miral, o que nos situga en o 16 d’abril de 1944.

“Fa dos años te’n fués de nusotros,  
y agún nos parece mentira,  
que, a ormino, pensamos trobarte,  
porque t’hese tornaú Dios la vida,  
pero ye que soniamos espiertos  
y queremos haber, como siga  
lo que tanto de güeno pensabas  
y que febas, igual que sentibas,  
lo que a grans y chiquez sermoneabas,  
en licións que amostrabas, polidas...”

Que por zierito no ye replegato entre as zinco “Elegías a Miral” que chunta o libro *Los míos recuerdos* (IFC, 1996) en a edizión de Tomás Buesa y que, por ixo, talmén siga a unica copia que en queda.

Replega manuscritos bels textos “clasicos de lo cheso” como lo conoxito de Leonardo Gastón u as zitas biliográficas de as obras de Domingo Miral *Qui bien fa nunca lo pierde* y *Tomando la fresca en la Cruz de cristiana o a casarse tocan*.

Finalmén bellas fuellas replegan dibuxos d’artularios de a bida cutiana de a bal con a suya descrizión en cheso, d’intrés antimás de ta a filología, ta a etnografía, que parixen estieron replegatos con bel orden pus i son zitados como si formasen parti d’un fichero:

Por ejemplo:

“I.4 Kandelero, tiedero ...”

“I.11. Estreudas”

“III.25 Porrón: boca, pico, cuello, culo ... etc.”

“III. 25a Bota: boquilla o boca, c) brocal, d) gallé ...”

Un estudeo más amplo, que nos proposamos lebar a cabo en os meses beniens, meterá en claro si Díaz Rozas siguió bella sistematica ta prener as suyas notas, u son esclusibamén fruito de a suya curiosidá en as añadas que remanió en a Bal d’Echo. Tamién será importán a reyalizazión d’un treballo de campo –que ya ye fendo l’Asociación Bisas de lo Subordán– ta replegar informazión de as presonas que lo podieron conoxer en a suya estancia chesa chunto con a suya muller. Finalmén deberá estudiar-se o material ta, por un costato, constatar a fabla biba en a bal en a

decada de os 40 de o pasato sieglo y, por atro, contimparar-la con a d'agora, dixando constanzia, por tanto, de a suya castellanización en as 60 añadas transcurritas.

## CONCLUSIÓN

Díaz Rozas, estió un destacato pedagogo gallego mientras a Republica, que, como s'ha dito, s'encargó en as "Misiones Pedagógicas" de a difusión de a luenga gallega. Por ixo ye perfeutamén comprensible que, cuan dimpués de a guerra zebil, biacha ta Echo, s'intrese por a fabla charrata en a Bal y dentre en contauto con as presonas más embrecatas en a custión en o lugar, como Veremundo Méndez.

Nos trobamos en un inte clau ta lebar a cabo ista rechira por cuanto as presonas que conoxieron a Díaz Rozas en Echo serán ya biellos, y por atro por o intrés crexién sobre o nuestro patrimonio lingüístico. Seguramén as suyas notas aportarán datos interesans sobre o estato en que se trobaba o cheso en a decada 1940-1950, y antimás nos aduyarán a componer ixe difizil puzzle que ye a nuestra soziolingüística, tan amagada perén.

---

## Bibliografía

- COSTA RICO, Antón (1998): "La biblioteca que guardaron las gaviotas: memoria bibliográfica de dos inspectores republicanos", *Historia de la Educación*, 17 (1998), pp. 445-451.
- COSTA RICO, Antón (2010): "O Seminario de Estudos Galegos: laboratorio dun plan pedagóxico para Galiza", *Sarmiento. Anuario Galego de Historia da Educación*, 14 (2010), pp. 27-49.
- COSTA RICO, Antón: "Biobibliografía de Díaz Rozas".
- JUAN BORROY, Víctor M. (2004): *La tarea de Penélope. Cien años de escuela pública en Aragón*. Zaragoza, Ibercaja / Institución "Fernando el Católico".
- MÉNDEZ COARASA, Veremuno (1996): *Los míos recuerdos*. Edición de Tomás Buesa, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1996.
- OTERO URTAZA, Eugenio (2006): *Las Misiones Pedagógicas 1931-1936*. Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones / Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 2006.